

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Tragicomédia representada na festa do desposório do muito poderoso e católico rei de gloriosa memória dom João, o terceiro deste nome, com a sereníssima rainha dona Caterina nossa senhora, em sua ausência, na cidade d'Évora, na era de Cristo nosso senhor de 1525. A qual tragicomédia é chamada Frágua d'Amor. E o castelo de que aqui se fala é per metáfora, porque se toma castelo por Caterina. Primeiramente, entra um Peregrino dizendo:

Un castillo me han loado
alto y muy esclarecido
por los césaes fundado
torreado y nobrecido

5

151a

de siete cercas murado:
fe caridad las primeras
esperanza y sus parceras
virtudes de que es cercado
lo guardan de mil maneras.

10

151b

Diz que tiene y bien hermosas
cuatro torres muy derechas
fuertes lindas tan graciosas
que sobran todas las cosas
que en el mundo fueron hechas.
Estas quatro muy perhechas
torres con cubos y almenas
y todas quatro tan buenas
que no pueden ser deshechas.

15

151c

La una es genelosía
y la otra gravedad
otra liberalidad
la otra sabedoría.
La más alta es la bondad

20

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

las puertas de honestidad 25
las llaves de devoción
los petrechos de razón
las armas de santidad.

Dicen que es tan bien fundada
su torre del homenaje 30
tan noblemente labrada
con piedra de tal linaje
que primero fue sagrada.
Y que de dentro es forrada
de muy santos pensamientos 35
y que tiene los cimientos
para siempre ser loada
por muchos merecimientos.

La cava en suma grandeza
y profunda en descripción 40
y dicen que a Salamón
ni Dios ni la naturaleza
no le dio más perfección.
Castillo sin división
gracioso, fuerte, terrible 45
hermoso cuanto es posible
dichoso cuanto es razón.

Cuando vi andar volando
su fama por las montañas
per palacios y cabañas 50
estas cosas pregonando
con alegrías tamañas
engendröse en mis entrañas
deseo sin detener
de ir a Castilla por ver 55
esta flor de las Españas.

151d

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Encontra-se com um Romeiro e diz:

	Vas o vienes, padre honrado?	
Romeiro	Vo y vengo y ahora está.	
Peregrino	Adó vas?	
Romeiro	Hermano vo	
	ver un príncipe afamado	60
	el que en Portugal reinó.	
	Porque dicen por allá	
	qu'es un rey tanto facundo	
	que conquista todo el mundo	
	y que todo se le da	65
	y es Alexandre segundo.	
	Dicen que quiere tomar	
	un castillo que hay en Castilla	
	tan fuerte y en tal lugar	
	que si él lo conquistar	70
	gran rey es a maravilla.	
Peregrino	Mas creo que es ya tomado	
	a según la nueva suena	
	y gran tiempo ha que tan buena	
	no llegó a este reinado	75
	de ninguna tierra ajena.	
Romeiro	Tan aína y tan sin pena	
	quién haría ese labor?	
Peregrino	El mayor dios del amor	
	que todos bienes ordena	80
	pero éste es el mayor.	
Romeiro	Pues tal castillo venció	
	cierto es lo que dicen dél	
	que todo hombre que lo vio	
	dice: cred que yo vi aquél	85
	en que no cabe sino.	

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Peregrino	Para te hablar verdad por fuerza no fue vencido mas el capitán Copido le pidió la voluntad	90	152a
	y diola sin más roído. Vino del cielo escondido de su madre Venus diesa volando mucho de priesa hecho niño esclarecido.	95	
	Y fue el capitán principal que cercó la fortaleza el castillo angelical por parte de Portugal y por bien de su nobleza.	100	
	Cuando Venus no halló en el cielo el dios d'amor sus músicas convirtió en lágrimas y decendió del cielo con gran dolor.	105	

Vem a deosa Vénus, rainha da música, em busca de seu filho deos d'amor e diz:

No sé a quién preguntar por el mi hijo Copido vuestro dios d'amor perdido y no sé en qué lugar se me ha desaparecido.	110
Oh mi hijo esclarecido adónde estás? Que en mis tetas he sentido que es cierto que llorarás y no serás socorrido.	115

En qué calle te perdí
en qué calles te perdiste

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

oh mi amor adó fuiste
qué hará el cielo sin ti
oh mi hijo qué heciste? 120
Bien sé que no te escondiste
mas perdido
no te vi ni tú me viste
y así desacorrido
llorarás la madre triste. 125

Y si por tu voluntad
a tu madre has dexado 152b
y a la tierra abaxado
es muy alta novedad
y caso muy desviado. 130
El mundo será mudado
en alegría
o el su rey es casado
o no sé por vida mía
qué diga a tanto cuidado. 135

Adónde te hallaré?
Adónde me hallarás?
Vida mía adó estás?
Que sin ti siempre estaré
pensando dónde estarás. 140
Dos mil angustias me das
en buscarte
tú de niño olvidarm'has
mas yo no podré olvidarte
como tú me olvidarás. 145

Nunca limpiaré mi cara
de las lágrimas sobradas
con que mexillas quexadas
por esta desdicha amara
a menudo son regadas. 150

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

	Salgan muy apresuradas sin recelo del corazón estiladas oh lágrimas de mi consuelo cúando seréis consoladas?	155	
Peregrino	Señora Venus qué habéis? De qué vos andáis quexando?		
Vénus	Pelegrino ando buscando mi hijo, si dél sabéis habed dolor de cual ando.	160	
Peregrino	Por qué no andáis cantando perdiendo tal dios d'amor: Nunca fue pena mayor ni tromento tan estraño que iguale con el dolor.	165	
Romeiro	Pues sois señora de Orfeo diesa de la melodía cante vuesa señoría: Dónde estás que no te veo? Qu'es de ti esperanza mía?	170	152c
Vénus	Mas así sin alegría llorando cantaré yo: Tristeza quién a vos me dio pues no fue la culpa mía no ge la merecí no.	175	
Peregrino	Señora qué nos daréis y qué bien nos haréis vos a mí y a dambos a dos si por nos nuevas sabéis dese sublimado dios?	180	
Vénus	Dónde está?		
Peregrino	Qué prometéis?		

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Vénus	Prometo de os hacer que no améis a mujer que della no alcancéis cuanto vueso amor quisier.	185	
Romeiro	No quiero yo más valer.		
Peregrino	Ni yo más riqueza pido.		
Vénus	Dadme nuevas de Copido recobraré mi placer que está todo en mí perdido.	190	
Peregrino	El dios d'amor decendió a España según suena y él per sí se demovió porque nunca cosa buena sin amor se concertó.	195	
	Entró en un castillo tal cual hizo Jupiter solo con los rayos de Apolo por su mano divinal. Entró con paz general nel castillo y con razón le asentó en prefeción las armas de Portugal en medio del corazón.	200	
	Corazón alcaide mayor del castillo alto y grave y al niño dios de amor entregó luego la llave como a su superior. Y obrado este labor por parte de Portugal visitó el emperador él fue el correo mayor y embaxador principal.	205 210	152d

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

	Hizo buenas maravillas renovó los corazones abatió openiones hizo amores de rencillas. De las discordias canciones	215	
	de los enojos deseos de los males esperanzas de las iras concordanzas y de los respectos feos muy graciosas mudanzas.	220	
	Loado seas castillo loado seas amor que sin ti y tu resplandor esto osaré decillo no se obra tal labor.	225	
Vénus	Muy ciertas son las señales ése es mi hijo amado y pues que anduvo ocupado en obras tan divinales tomo a bien el mal pasado.	230	
Peregrino	Él convirtió en herreros cuatro planetas nombrados para hacer hombres mudados milagrosos fragüeros con sus martillos dorados. Es maravilla de ver no hay quien no se asombre que rehunden cualquiera hombre y vuélvenle de nuevo hacer la fación. Ponelde el nombre.	235 240	
	Si queréis de más altura si ancho si delicado	245	153a

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

	se cordaro a mi jazia esse nunca a mi lembrá le bele mal maruvada nam sei quem casá a mi mia marido nam vale nada mi sabe razão puru quê.	280	153b
Vénus	Cúyo eres negro coitado?		
Negro	A mi sá negro de crivão agora sá vosso cão vossa cravo murgurado. Cativo como galinha quando boso água querê logo a mi bai trazê e más o feixe de lenha.	285	
	A mi leva boso roupa Alfama quando a mi manta frutai mi bai: seora tomai esse para bosso cama. Quando uba maruro já que a mi furutai cada hora a mi bai: tomai senhora uba que boso fratá.	290	
	Se camisa furutá eu labrado d'ouro faramosa mi bai: senhora esse é bossa pois que seoro Deus ma deu. Se pode furutá rinheiro corpo re Reos esse si nunca guardai para mi bossa é toro inteiro.	295	
		300	
		305	
Vénus	Niegro no t'entiendo cosa eres ya cristiano? Di.		

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Negro Furunando chama a mi
e a bós chama foromosa. 310
Vénus Di ahora el Crieleisón.
Negro De mutto boa vontare
pato nosso é mutto bom.

Em este passo foi posto um muito fermoso castelo e abriu-se a porta dele, e saíram de dentro quatro galantes em trajo de caldeireiros com cada um sua serrana muito louçã pola mão. E eles mui ricamente ataviados cobertos d'estrelas por que figuram quatro planetas, e elas os gozos de amor, e cada um deles traz seu martelo muito façanhoso e todos dourados e prateados. E ãa muito grande e fermosa frágua. E o deos Copido por capitão dele. E estas serranas trazem cada ãa sua tenaz do teor dos martelos pera servirem quando lavrar a Frágua d'Amor. E assi saíram do dito castelo com sua música, e acabando fazem o razoamento seguinte pera declaração do significado das ditas figuras, e cada planeta fala com sua serrana:

153'

Mercúrio Vos sois señora serrana 153c
primero gozo d'amor 315
que es mirar al servidor
contino de buena gana
sin le mostrar desamor.
Y pues os hizo de nada
Copido por su loor 320
mirad a vueso servidor
con voluntad namorada.
Serrana I Yo lo haré ansí señor.
Mercúrio Vos miraréis mucho en hito
los ojos del amator 325
por que deis gozo al dolor
que se recibe infinito
y no paguéis con desamor.
Ni sea en general
el mirar deste teor 330
sino a vueso servidor.

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Serrana I Cuando yo viere que es tal
ansí lo haré yo señor.

Jupiter Vos sois serrana hermosa
segundo gozo d'amor 335
que es hablar al servidor
mucho blanda y amorosa.

Y si queréis ser dichosa
quered a quien os tiene amor
que la tema presumptuosa 340
es cruel al servidor.

Serrana II Cuando fuere justa cosa
ansí lo haré yo señor.

Jupiter Reconociendo el servicio
le daréis placer mayor 345
que el mayor gozo de amor
es mirar al beneficio

qu'el servicio mal mirado 153d
es dolor más que dolor
al triste que es namorado. 350

Serrana II Si yo le viere tal cuidado
yo lo haré ansí señor.

Saturno à Serrana III:

Sois serrana sin mentir
el tercer gozo de amor 355
que es mostrar al servidor
grande gloria en lo oír
porque es dulce favor.

Y para el gozo ser mejor
y mucho más estimado 360
cuanto más en apartado
le dad oído mayor.

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Serrana III	Si no hablare en lo escusado así lo haré yo señor.		
Saturno	Que quien escucha de gana señal es de grande amor por eso linda serrana haced lo que os digo hermana sin otro ningún rigor. Y aunque él sea vencedor y vos señora vencida por no serdes homecida dalde vida al servidor.	365 370	
Serrana III	Si mi honra fuere servida yo lo haré así señor.		
Sol	Vos sois serrana de flores el cuarto gozo d'amor y es que el vueso servidor no os sienta otros amores porque es engaño mayor. No le deis competidor sea vueso amor sencillo porque el otro es desamor.	375 380	
Serrana IV	Si él sopiere sentillo yo lo haré así señor.		154a
Copido	Paréceme que es razón pues reina tan excelente viene a reinar nuevamente que hagamos refundición en la portuguesa gente. Hagamos mundo nuevo aquí pues nuevos reyes son venidos por el gran Dios escogidos apregonad por ahí mis milagros escondidos.	385 390	

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Mercúrio	Quien quisiere renovarse o hacerse de otra suerte venga aquí que sin la muerte puede muy bien enmendarse y no lo hayáis por cosa fuerte. Cualquiera hombre baxuelo que quisiere ser mayor y aun el longo ser menor véngase aquí sin recelo a la Fragua del Amor.	395
	Hombre muy ancho pesado como fuere refundido en la Fragua de Copido tornará muy delicado y el viejo remocido.	405
	Negra mucho denegrada si blanca quisiere ser o pera parda mujer moza alba gentil garrida todo se puede hacer.	410
Negro	Faze-me branco rogo-te homem asinha logo logo logo mandai logo acendere fogo e minha nariz feito bem e faze-me beiça delgada te rogo.	415
Jupiter	Mirad quién comenzará en un negro tal labor.	420
Negro	Quem te manda a vós falá e mi fala com deos d'amor que farmoso ma fará.	
Copido	Sí sí sí. Cuantos venieren negros moros y villanos	425

154b

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

el hombre y cobra valor
en la Fragua del Amor. 455

El fuego vivo y ardiente
mejor apura el metal
y cuanto más mejor sal
más claro y más excelente.
Así el vivir presente 460
se para mucho mejor
en la Fragua del Amor.

Cuanto persona más alta
se debe querer más fina
porqu'es de más fina mina 465
donde no se espera falta.
Mas tal oro no se esmalta
ni cobra rica color
sin la Fragua del Amor.

Sai o Negro da frágua muito gentil homem branco, porém a fala de negro nam se lhe pode tirar na frágua, e ele diz:

	Já mão minha branco estai e aqui perna branco é mas a mi fala guiné. 470
	Se a mi negro falai a mi branco para qué? Se fala meu é negregado 475 e nam fala portuguás para qué mi martelado?
Mercúrio	No podemos hacer más lo que pediste te han dado.
Negro	Dá cá minha negro tornai 480 se mi fala namorado a moier que branco sai

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Copido	Es de fuerza y ha de ser la Justicia aderezada por lo ál no se perder.	
Justiça	Fazei-me estas mãos menores que nam possam apanhar e que nam possa escutar esses rogos de senhores que me fazem entortar.	515
Mercúrio	Alto pues a refundir.	520
Justiça	Oh Jesu a que m'eu dou apartai-vos que eis me vou.	
Jupiter	Nos tenemos bien que heñir.	
Justiça	Sus que já na frágua estou.	

155a

Andam os martelos forjando a Justiça com a dita música e acabado diz Jupiter a Copido:

	Señor nuestro martillar no nos aprovecha nada porque la Justicia dañada los que más la han de emendar la hacen más corcovada.	525
	Ansí que en vano gastamos el carbón y herramienta ninguna cosa emendamos mas cuanto más martillamos menos crece la emienda.	530
Copido	Serranas sacalde vos las escorias bien sacadas con las tinazas doradas que con la ayuda de Dios ella saldrá sana aosadas.	535

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Vai-se a Justiça e vem um Frade e diz:

	Senhores fui carpinteiro da ribeira de Lixboa e muito boa pessoa e de mero malhadeiro me fui fazer de coroa.	565	
	Cousas m'aquecem a mi que o demo anda comigo conselhou-me um meu amigo que fosse frade e fi-lo assi de Rui Pires frei Rodrigo.	570	
	Ês-me frade andar embora e fui azemel primeiro antes de ser carpinteiro e estou assi frade agora porém fora do mosteiro.	575	
Copido	Padre qué es lo que queréis?		
Frade	Queria-me desfazer e tornásseis-me a fazer muito leigo se podeis que leigo tornasse a ser.	580	
	Um fidalgo assi meão um Vasco de Fóis n'altura a barba daquela feitura nam tam denegrída nam senam assi castanha escura. Uns olhos garços cansados e o ar de Pero Moniz e eu peitarei perdiz e dous pares de cruzados se me mudais o matiz.	585 590	155c

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Copido Por qué no queréis ser fraile?
Frade Porque meu saber nam erra
somos mais frades qu'a terra
sem conto na cristandade 595
sem servirmos nunca em guerra.
E haviam mister refundidos
ao menos três partes deles
em leigos e arneses neles
e mui bem aprecebidos 600
entam a mouros co eles.

Começai em mi senhor.
Copido Bien veo vuesa intención
traedme vos provisión
de vueso superior 605
y yo haré lo que es razón.
Frade Mal fazeis senhor Copido
que por ser vosso vassalo
o faço ainda que calo
mas eu virei aprecebido 610
de feição pera acabá-lo.

Vai-se o Frade e vem um Pajem, e diz Copido:

Mandáis algo hermano acá?
Pajem Recado do senhor marquês.
Copido Qué manda hijo qué es?
Pajem Que leveis a frágua lá 615
logo e que lhe nam tardeis.
Copido Dicid a su señoría
que no le hace menester
ni le quiero deshacer 155d
porque mi sabedoría 620
otro tal no puede hacer.

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Decid que no le faltó
nunca perfección ninguna
que la próspera fortuna
reinaba cuando él nació
y lo amó dende la cuna. 625
Y pues lo hizo Anibal
caballero tan famoso
si yo refundirlo oso
cómo se hará otro tal? 630

Vai-se o Pajem e vem um Parvo e diz:

Manda-me cá Vasco de Fóis
que o mandeis vós forjar.
Copido Para qué hombre tan fino?
Parvo Para que o façais menino
e eu para o embalar. 635
Copido No sé si es mozo si viejo
mas no sé dónde le viene
que ninguna cana tiene
y arrugado el pelejo.
Jupiter Algunos péinanse allá
con peines de vinte y ocho. 640
Parvo E vinta nove e tinta ainda.
Copido Este parvo es pevidoso
por decir trinta dixo tinta.

Vem outro Pajem e diz Copido:

Debéis vos paje de ser
del conde de Marialva. 645
Pajem II Si. E manda-vos dizer
se o podereis fazer
mancebo no corpo e n'alma.
E que lhe nam refundais 650

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

o dinheiro que ele tem
mas nele forjeis tam bem
que apanhe muito mais
e nam dê nada a ninguém.

Torna o Frade com um saco de carvão e diz:		156a
	655	
	660	
	665	
	670	
	675	
	680	
		156b

GVicente
dir. José Camões
Frágua d'Amor

Frade Esperai assi vejamos
eu direi minha vontade
pois já em al nam estamos.

Conheceis o marichal? 685
Assi daquela feição
idade e desposição
assi nobre e liberal
e gasta-se todo carvão.

Copido Traéis licencia fray fonil? 690
Frade Trago senhor a bastante
assinada mui galante
pera mi e sete mil
que virão daqui avante.

Mete-se o Frade na frágua e depois de refondido com a dita música diz Copido:

Vámonos no enhademos 695
cantando a nuso placer
y nuestra Fragua llevemos
que lo que está por hacer
otro día lo haremos.

Com esta música se vão e fenece a Frágua.